



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

1-The ewe ran off into the desert; not being able to see the sheep.

- | | | | |
|-----------|----------|----------|-----------|
| 1. بیفتاد | 2. برمید | 3. نماند | 4. چرانید |
|-----------|----------|----------|-----------|

2-This love is but the offspring of knowledge.

- | | | | |
|---------|---------|----------|----------|
| 1. شافی | 2. هادی | 3. نتیجه | 4. گرافه |
|---------|---------|----------|----------|

3-In the circle of Jewelers of Basra I met an Arab who was telling this story.

- | | | | |
|---------|-----------|---------|------------|
| 1. هلاک | 2. ملاقات | 3. حلقه | 4. زادمعنی |
|---------|-----------|---------|------------|

4-"If it should not touch anyone's ear of desire."

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. ما نصیحت به جای خود کردیم | 2. روزگاری در این به سر بردیم |
| 3. گر نیاید به گوش رغبت کس | 4. بر رسولان پیام باشد و بس |

5-Most of the utterances of Sa'adi are exhilarant and mixed with pleasantry.

- | | | | |
|---------------|----------------|--------------|--------------|
| 1. طیبیت آمیز | 2. کوتاه نظران | 3. صاحب‌دلان | 4. طرب انگیز |
|---------------|----------------|--------------|--------------|

6-In that solitude, in which being was without a mark.

- | | | | |
|--------|---------|----------|---------|
| 1. کنج | 2. خلوت | 3. نیستی | 4. نهان |
|--------|---------|----------|---------|

7-For without its converse we are nothing.

- | | | | |
|----------|----------|---------|---------|
| 1. تبدیل | 2. گفتگو | 3. شاهد | 4. خلوت |
|----------|----------|---------|---------|

8-To the seeker after pearls, silence is a speaking argument.

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 1. خموشی در ک تو را برهم می زند | 2. معصیت را خنده می آید ز استغفار |
| 3. موج از حقیقت گهر بحر غافل است | 4. خموشی حجت ناطق بود جوای گوهر را |

9-Two men took useless trouble and strove without any profit.

- | | | | |
|---------------|---------------|--------|--------|
| 1. رنج بیهوده | 2. سعی بیهوده | 3. سعی | 4. رنج |
|---------------|---------------|--------|--------|

۱۰- "چهارپایی بر او کتابی چند"

۱. What information or knowledge does the silly beast possess

۲. A quadruped loaded with some books

۳. Whether it is carrying a load of wood or of books

۴. However much science thou acquire



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

۱۱- به رحمت بکن آتش از دیده پاک.

۲. wipe the dust off his face

۱. clean his face with affection

۴. I wore a crown of happiness

۳. wipe his tear with mercy

12-"Thy fear and love are the noose to catch My Favour."

۱. ترس و عشق تو، کمند لطف ماست

۲. وان نیاز و درد و سوزت، پیک ماست

۳. زیر هر یا رب تو، لبیکهاست

۴. تا که شیرین میشد از ذکرش لبی

۱۳- از جمادی مردم و نامی شدم.

۱. I died from mineral, and plant became.

۲. I died from the plant and took the sentient frame

۳. I died from the beast, and donned a human dress

۴. I soared with angel-pinions through the sky

14-I heard of a collector of revenues, who desolated the house of the subjects.

What is the meaning of "revenues" in the above sentence ?

۱. عاقل

۲. عامل

۳. رعیت

۴. خالق

15-"I am the ant, which men tread under their feet."

۱. نه ان زنبورم که از نیشم بنالند

۲. کجا خود شکر این نعمت گزارم

۳. که زور مردم ازاری ندارم

۴. من ان مورم که در پایم بمالند

16-Is there any way to God nearer than the ritual prayer?

۱. آیا از نماز نزدیکتر به خدا راهی هست؟

۲. سوال کرد که از نماز نزدیکتر به حق راهی هست؟

۳. آیا نماز راهی به حق است؟

۴. آیا خدا راهی به حق است؟

17-They asked a certain wise man, what his opinion was of consecrated bread.

۱. یکی از علمای راسخ را پرسیدند که چه گویی در عبادت

۲. یکی از علمای راسخ را پرسیدند که چه گویی در کنج عبادت

۳. یکی از علمای راسخ را پرسیدند که چه گویی در نان وقف

۴. یکی از علما را فراخواندند برای عبادت گرفتن

18-What is the meaning of "enduring" in the following sentence?

In God's world there is nothing more difficult than enduring the ridiculous.

۱. صعبتر

۲. محال

۳. تحمل

۴. معرب



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

۱۹- "ای دهنده قوت و تمکین و ثبات"

۱. O Thou that givest aliment and power and stability
۲. O Thou that give them self-control weigh down their scales
۳. O Thou the kings who lead forth their armies
۴. O Thou that give them power and stability

۲۰- روزی دگر به کندن دل زین و آن گذشت.

۱. One day was spent in attaching the heart to this and that
۲. The day of the world is not worth
۳. The weakness of the body can no longer support the heavy
۴. And another day in detaching it from this and that

21-What is the meaning of "praise without limit " in the following sentence?

In the Name of God, the Merciful, tha Compassionate: praise without limit.

۱. مدارج استکمال
۲. مطالع ابداع
۳. مدح بی حد
۴. فطرت اولی

22-"My heart is the Tablets of Torah"

۱. قلب من الواح مقدس تورات است
۲. قلب من پذیرای همه صورتهاست
۳. قلب من صومعه ای است برای راهبان
۴. قلب من معبدی است برای بت پرستان

23-To him, whose soul attains the beautiful vision.

۱. همه عالم کتاب حق تعالی است
۲. به نزد انکه جانش در تجلی است
۳. مراتب همچو ایات و قوف است
۴. که نتوان کردن این ایات محدود

24-What is the meaning of "declaimers" in the following sentence?

A lawyer said to his father, "Those fine speeches of the declaimers make no impression on me.

۱. سخنان
۲. کردار
۳. موافق گفتار
۴. متکلمان

25-What is the meaning of "transaction" in the following sentence?

Benevolence and usefulness come from one thing to another by means of transaction or by generosity.

۱. جود
۲. فایده رساندن
۳. مکافات
۴. معاملات



زمان آزمون (دقیقه): ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

26- "That when a conception is formed in the mind."

1. تصور کان بود بهر تدبیر
2. تفکر رفتن از باطل سوی حق
3. ز ترتیب تصوره‌های معلوم
4. که چون حاصل شود در دل تصور

27- What is the Persian equivalent for the following sentence?

"Happiness is delusion without the sight of you."

1. همه شادیه‌ها با یاد تو سرور
2. همه غمها با یاد تو سرور
3. همه شادیه‌ها بی یاد تو غرور
4. همه شادیه‌ها با یاد تو غرور

28- "If we seek, we seek your pleasure."

1. و چون گویم ثنای تو گویم
2. مگر گویم، رضای تو جویم
3. و چون جویم رضای تو جویم
4. و چون گویم، رضای تو جویم

29- "a sin He sees and clemently draws the veil."

1. گنه بیند و پرده پوشد به حلم
2. که پیدا و پنهان به نزدش یکی است
3. که پنهان و پیدا در نزدش یکی است
4. یکی دیده‌ها بال و پر سوخته است

30- When my feet were bare and I had not the means of procuring my self shoes.

1. استطاعت
2. هم پوشانی
3. گردش
4. دلتنگی